

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestre 7

LANGUE C (1 LANGUE AU CHOIX)

Chinois

Traduction professionnelle 1

Présentation

Objet de cours

Apprendre la méthodologie de traduire des textes professionnels communicatifs (publicités, affichages, annonces, mail...) du français en chinois en acquérir une compétence professionnelle de la traduction d'écrite ainsi orale.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime général
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Traduction professionnelle 2

Présentation

Traduction professionnelle (chinois-français)

Objectifs du cours :

Approfondir les compétences en traduction du chinois vers le français : comprendre les différentes stratégies de traduction en mettant l'accent sur les questions de transfert linguistique dans une approche interculturelle et développer la sensibilité à la traduction des étudiants en mettant l'accent sur le décodage du texte source et sur l'encodage et la prise de conscience de l'impact du texte traduit en langue maternelle avec ou sans l'aide d'outils de TA.

Approche proposée :

Approche didactique, alternant cours, analyses et commentaires de travaux concrets réalisés par les étudiants.

Prérequis nécessaires :

Bonne maîtrise de la langue française et de la langue chinoise, bonnes connaissances des principes de traduction et de traductologie.

Lectures obligatoires :

Compétences visées

Savoir traduire professionnellement des documents spécialisés à partir de sa seconde langue étrangère vers sa langue maternelle. Savoir distinguer dans le texte source et restituer dans le texte cible un registre de langue, un ton, un style, un lexique spécialisé. Une importance particulière est mise sur la qualité rédactionnelle en français afin d'éliminer tout ressenti de traduction dans le texte cible.

Comment le cours s'articule-t-il :

Le cours s'appuie sur les connaissances en traduction et traductologie acquises durant le master.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Oral		100%	Régime général d'examen
Travaux Dirigés	CT	Oral	30	100%	Régime spécial d'examen

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Oral	30	100%	